

Objektyp: **Advertising**

Zeitschrift: **Ingénieurs et architectes suisses**

Band (Jahr): **123 (1997)**

Heft 14

PDF erstellt am: **11.07.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

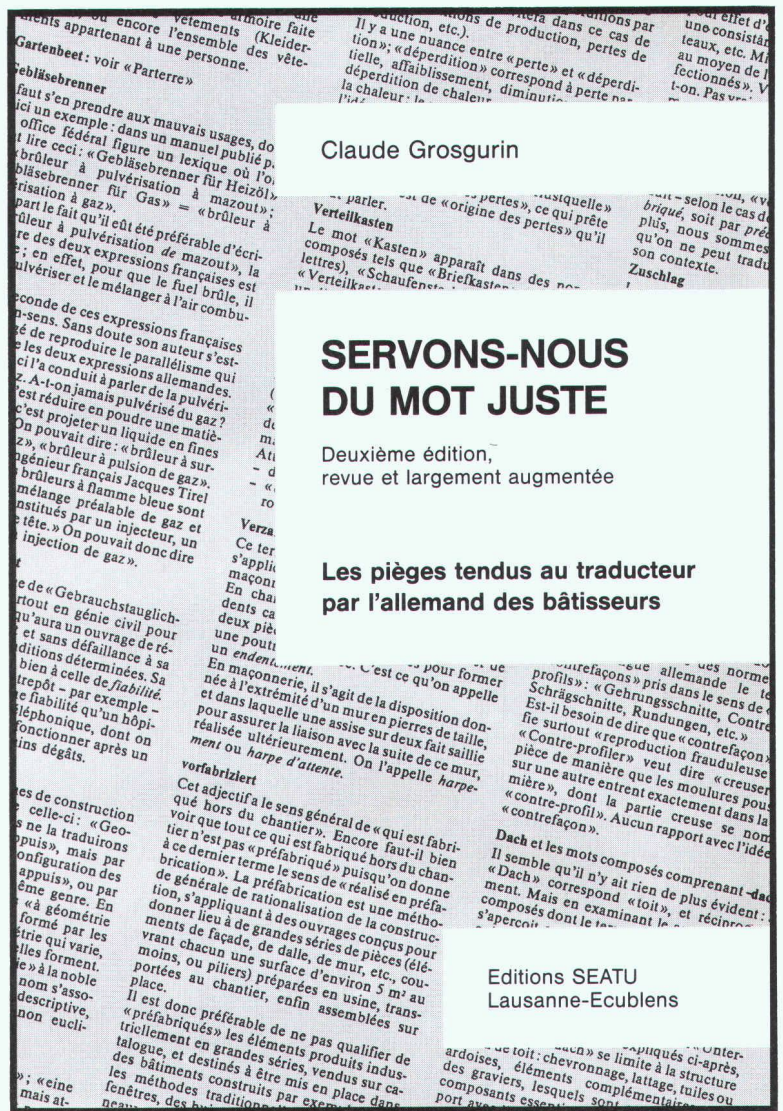
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgrurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux « tournures qui font obstacle » s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.



Claude Grosgrurin

## SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,  
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur  
par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU  
Lausanne-Ecublens

### *Servons-nous du mot juste*

par Claude Grosgrurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

B4611

**Ingénieurs  
et architectes  
suisses**

Bulletin technique  
de la Suisse romande

Je commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2<sup>e</sup> édition) de Claude Grosgrurin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

## *Servons-nous du mot juste*

Commode

**Ingénieurs et architectes suisses**

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS





**FONDERIE ET  
MECANIQUES**

**ATELIERS  
D'ARDON SA**

CH-1957 Ardon Valais  
Téléphone (027) 305 30 30  
Téléfax (027) 305 30 40

## Une gamme de produits exclusifs et novateurs

**L'élimination des nuisances du trafic actuel  
et la remise à niveau en quelques minutes!**

**SOLO-SELFLEVEL**, des dispositifs articulés et réglables au niveau de la chaussée, possédant un joint néoprène continu solidaire du couvercle ou de la grille et leur assurant une bonne stabilité tout en excluant le risque de boitement et de claquement.

Leur construction leur confère la fiabilité nécessaire pour les sollicitations les plus extrêmes.

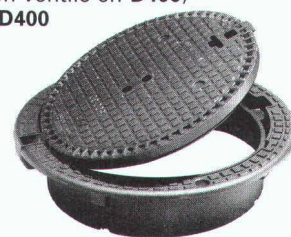
**Livrable à dessus fonte en classe D400, E600 et F900**  
avec ou sans verrouillage (ventilé ou non ventilé en D400)

**Livrable à remplissage béton en classe D400**  
avec ou sans verrouillage.

**Livrable en grille classe D400**

### **SOLO-SELFLEVEL**

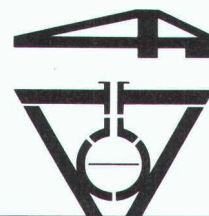
Brevet + Patent



VF 6/97

**QUAND JE  
M'EBATS.  
MON CŒUR BAT.**

Des idées pour bouger plus:  
Fondation Suisse de Cardiologie,  
case postale 176, 3000 Berne 15.



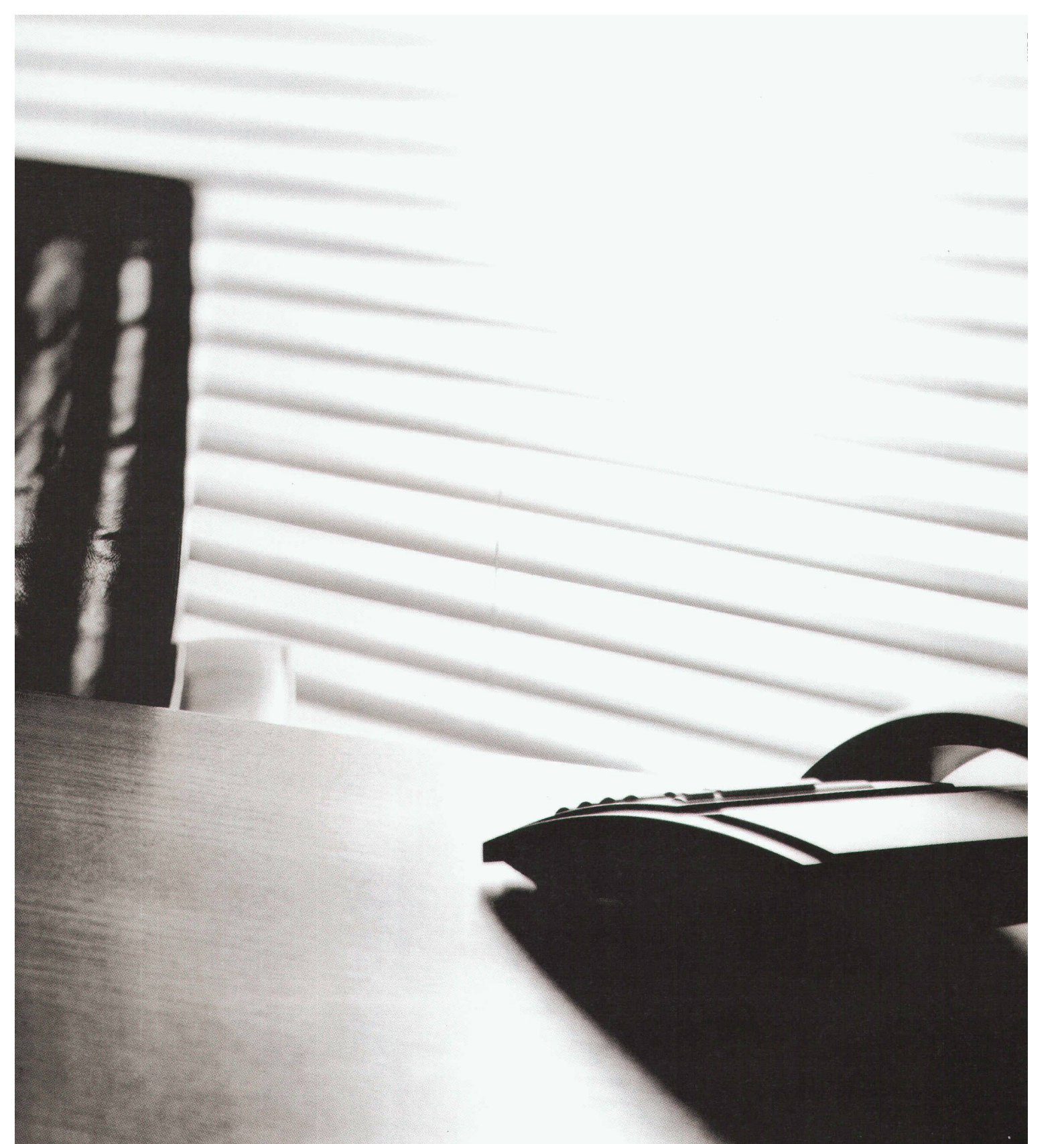
**REYMOND  
SA**

B4641

Route de Champ-Colin 2 • 1260 NYON  
Tél. 022/361 47 31  
Fax 022/361 68 82

**MICROTUNNELS**





**Jean-Pierre Montandon, architecte  
en train de répondre au téléphone  
à la demande d'un client.**

TeleOffice vous remplace au bureau et vous permet de consacrer tout votre temps aux activités externes. Secrétariat téléphonique personnalisé, TeleOffice renseigne avec compétence vos clients et partenaires commerciaux, puis

pour le prix d'un répondeur téléphonique. TeleOffice est l'une des nombreuses solutions de communication inédites de Télécom PTT pour une organisation de bureau plus efficace. Appelez-nous au numéro de téléphone gra-

**TELECOM**   
Le bon contact